



Diario La Segunda

ESPECTACULOS

Martes 5 de noviembre de 1996

47

Hollywood lleva otra novela chilena al cine: "El socio"

● La obra de Jenaro Prieto fue convertida por Whoopi Goldberg en una comedia ambientada en Wall Street. ● El guión se inspira en el filme francés "L'Associé", estrenado hace una década en Europa y no distribuido en Chile. ● En los '60, el relato interesó a Raúl Ruiz, quien proyectó llevarla al teatro.

Si bien no es posible decir que "El socio" le abrió las puertas de Hollywood a otras novelas chilenas, ya hay otro clásico de la literatura nacional en la cartelera norteamericana. Se trata de "El socio", el libro de suspense de Jenaro Prieto, que en manos de Whoopi Goldberg se ha convertido en una comedia.

El filme en cuestión se llama "The Associate" y fue estrenado este fin de semana con una recaudación de 4,2 millones de dólares, una cifra moderada de acuerdo a los estándares hollywoodenses. No se basó específicamente en la obra del chileno, sino en el filme francés "L'Associé", trabajo bastante más apegado al texto original.

La Goldberg introdujo temas muy contemporáneos a la novela, escrita en 1928, tales como la discriminación sexual y los devaneos de la bolsa electrónica. Whoopi interpreta a una capar mujer de negocios que les da tiro y lado a los grandes cerebros de Wall Street. Sin embargo, a la hora de ser ascendida, sus jefes optan por un hombre menos capacitado, pero hombre al fin.

Eneada y con unas copas de más se inventa un socio, un supuesto mago para las finanzas, blanco, anglosajón y protestante ("wasp"). A partir de ese minuto, los negocios empiezan a caminar para Whoopi, pese a lo cual camina en la cuerda floja siempre al borde de que alguien la descubra (he ahí lo "cómico").

"The associate" cuenta con las actuaciones de la dos veces ganadora del Oscar, Dianne Wiest ("El padrino III"), Tim Daly ("Ella es un diablo en mi cuerpo") y Bebe Neuwirth ("Frasier"). Dirige el mismo realizador de "Dos viejos gruñones", Donald Petrie.

Versión francesa no despertó interés en Chile

La familia de Jenaro Prieto (1889-

1946) vendió los derechos de la novela a una realizadora francesa en la década de los sesenta. En el acuerdo que suscribió la sucesora, legal del escritor — su hija Elvira Prieto — se contempló la posibilidad de realizar un remake del guión original en Norteamérica.

La versión francesa, titulada "L'Associé", se estrenó hace una década en Europa y pese a la iniciativa de los sucesores del autor, la cinta no despertó interés entre los distribuidores locales.

Consultado esta mañana por "La Segunda", Jenaro Prieto (hijo) señaló que "al bien el contrato con la productora francesa no los obligaba a informarnos de una nueva realización, por deferencia pudimos habernos enterado". En una gentileza que uno esperaría.

"El socio" fue publicada en 1928 y consagró a Prieto como uno de los padres del género negro en Chile. La obra caricaturiza con perspicacia psicológica la inclinación sutil de magnificar indiscriminadamente lo extranjero y le da vida a una enérgica creada por el protagonista del relato. Las circunstancias a las que se ve enfrentado el personaje — revueltas económicas en la década del '20 — le otorgan una vida propia, más destructiva y trascendente que la del auténtico bicho nominal.

Prieto se había recibido de abogado, pero su mayor celebridad la había alcanzado como colaborador de "El Diario Ilustrado", donde dio cuenta de un humor incisivo. Paralelamente había actuado en política, dentro del Partido Conservador, que lo presentó como diputado en 1932. Además de "El socio", escribió la novela "Un muerto de mal criterio" (1926) y una serie de compilaciones de sus artículos.

La novela que ahora despierta interés en Hollywood, había motivado en los sesenta al cineasta Raúl Ruiz, quien entonces se mostró interesado en realizar una versión teatral. No obstante, la familia del escritor ya tenía compromisos con el exterior.

Antes, sin embargo, se había estrenado en España otra versión teatral bajo un título distinto y a cargo de un diplomático cercano a Prieto.

Vigencia de la novela

En la actualidad, "El socio" forma parte del listado de textos de lectura obligatoria del Ministerio de Educación. En opinión del crítico Eduardo Guerrero, "es una novela que tuvo relevancia en su época por la temática que allí se propone y que está vinculada con el manejo bursátil, cuestión que podría actualizarla".

"Pero el autor no es un hombre que tenga vigencia literaria hoy en día", precisa Guerrero. "Más bien se le recuerda parcialmente, por esta novela en particular".

WHOOPI GOLDBERG

Behind every great man

is a woman...

Wishing he'd get the hell

out of her way.



IT'S A MAN'S WORLD, UNTIL OCTOBER 25th.

Este es el arbo del estreno de la película publicado en la Revista "People", donde se alcanza a leer "based in the novel 'The associate', by Jenaro Prieto".



Hollywood lleva otra novela chilena al cine, "El socio" [artículo].

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1997

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Hollywood lleva otra novela chilena al cine, "El socio" [artículo].

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile